

课程名称：写作与翻译（2004 参考答案）

Part I Translation (60%)

I. Translate the following into Chinese (30%)

1. 允许战俘领取红十字会的食品包裹，也允许他们写信，不过信要受到检查。
2. 在鸡尾酒会上人们常常可以看出大人物和无名小卒来。那些迟到的就是大人物。
3. 他疲惫不堪，天气也越来越热。他决定一到可以休息的阴凉处就坐下来休息。
4. 所有这些因素都可以表示为复杂的数学方程式，这些方程式可用计算机加以处理，并求得最佳设备的最低成本。
5. 有些人天生脸上就有或大或小的缺陷，但令人欣慰的是，这些人中有相当一部分人并没有让这些缺陷扰乱了他们的生活，他们甚至还主动去帮助其他有类似问题的人。
6. 礼仪之于社会犹如衣着之于个人。人若不穿衣服，就会一丝不挂，令人耻笑，必然导致道德败坏；社会要是没有礼仪，就会陷入可悲的境地，而社会成员之间所必需的交往就会被无谓的冲突和纠纷所干扰。假定社会是一列火车，礼仪就好比轨道，火车只能沿着它隆隆前进；假定社会是一辆贵宾车，礼仪就好比轮子与轴，马车只有靠它们才能滚滚前进。缺了礼节，最亲密的朋友会变成死敌，友好或结盟的国家会兵戎相见。

II. Translate the following into English (30%)

1. You're invited to come.
2. Believe it or not—it all depends on you.
3. One must sow before one can reap.
4. The mastery of language is not easy and requires painstaking effort.
5. Doing business without marketing research is equivalent to committing economic suicide.
6. Primary and secondary school will impart to you only some rudiments of knowledge. Even what you learn during the four years of university will be something quite superficial too. A university has often been misleadingly referred to as "the highest seat of learning", which sounds as if there were no more learning to speak of beyond it. The research institute of a university, however, is the place for preliminary scholarship. But even there you get only the first taste of learning and the emphasis is on research methodology and practice. Art is long, life is short. That is why some of our ancients continued to study even when they were hoaryheaded. They were, of course, motivated by an enormous interest in their studies.

Part II Composition (略)